

φαρμακεία sorcellerie, sortilèges

- Ex. 7:11 וַיִּקְרָא גַם־פַּרְעֹה לַחֲכָמִים וְלַמְכַשִּׁים
וַיַּעֲשׂוּ גַם־הֵם חֲרָטְמִי מִצְרַיִם בְּלִשְׁתֵּיהֶם כֵּן:
- Ex 7:11 συνεκάλεσεν δὲ Φαραω τοὺς σοφιστὰς Αἰγύπτου καὶ τοὺς φαρμακοὺς,
καὶ ἐποίησαν καὶ οἱ ἑπαοιδοὶ τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν ὡσαύτως.
- Ex 7:10 Et Moshèh et 'Aharon sont venus devant Pharaon [et devant ceux de sa suite]
et ils ont fait comme le Seigneur leur avait prescrit ÷
et 'Aharon a jeté le bâton devant Pharaon et devant ceux de sa suite
et le bâton est devenu un monstre [dragon].
- Ex 7:11 Et Pharaon a convoqué les sages [sophistes d'Egypte] et les sorciers ÷
et les magiciens de l'Egypte [enchanteurs des Egyptiens] ¹ ont fait (cela) eux aussi
par leurs (pratiques) occultes [sortilèges].
- Ex 7:12 Et ils ont jeté chacun leur bâton et ils ont été de gros monstres [dragons] ÷
et le bâton de 'Aharon a dévoré leurs bâtons.
- Ex. 7:22 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן חֲרָטְמִי מִצְרַיִם בְּלִשְׁתֵּיהֶם
וַיַּחֲזִק לֵב־פַּרְעֹה וְלֹא־שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה:
- Ex 7:22 ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἑπαοιδοὶ τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν·
καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδίᾳ Φαραω, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν,
καθάπερ εἶπεν κύριος.
- Ex 7:20 Et Moshèh et 'Aharon ont fait comme le Seigneur le [leur] avait prescrit :
il a levé [son] bâton et a frappé l'eau du Nil [fleuve] devant Pharaon et devant ceux de sa suite
et [il] a changé toute l'eau du fleuve en sang.
- Ex 7:22 Et les magiciens d'Egypte [enchanteurs des Egyptiens] en ont fait autant
par leurs (pratiques) occultes [sortilèges] ÷
et le cœur de Pharaon s'est obstiné [endurci] et il n'a [ne les a] pas écouté[s],
selon ce qu'avait dit YHWH.

¹ "Hakham / *sophistès*" désigne celui qui exerce la sagesse de manière professionnelle et, en l'occurrence, au service d'un pouvoir ennemi de Dieu. D'où la nuance péjorative, rendue par "sophistes"; le *mekashshèph* / *pharmakos* est le sorcier; le *hartoum* / *epaoidos*, celui qui use d'incantations" (*Bible d'Al.* / 2, p.36).
"Le *mekashshèph* opère par concentration de la pensée et suggestion de conscience... Il ment de façon que son mensonge apparaisse non seulement comme la réalité, mais comme une surréalité. Et c'est pourquoi les *makshshèphim* opèrent souvent avec les *hartoumim*, les interprètes de signes. Les uns font leur tour, les autres en fournissent l'interprétation adéquate... Aux ordres de Pharaon, les sages égyptiens se dénaturent, mêlant leur sagesse aux pratiques des illusionnistes, des menteurs, des mystificateurs." (Raphaël DRAI, *La Sortie d'Egypte*, p. 196).

Ex. 8: 3 וַיַּעֲשׂוּ כֵן הַחֹרְשִׁים בְּלִשְׁתֵּיהֶם וַיַּעֲלוּ אֶת־הַצְּפַרְדִּים עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם:

Ex 8: 3 ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως
καὶ οἱ ἑπαυδοὶ τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν
καὶ ἀνήγαγον τοὺς βατράχους ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου.

Ex. 8: 2 Et 'Aharon a étendu la main sur les eaux d'Egypte [+ et a fait monter les grenouilles] ÷
et la grenouille ² est montée [on l'a fait monter^o] et a recouvert la terre d'Egypte.

Ex. 8: 3 Et ils ont fait ainsi,
les magiciens d'Egypte [≠ les *enchanteurs* des Egyptiens, eux aussi],
par leurs (pratiques) *occultes* [sortilèges] ÷
ils ont fait monter les grenouilles sur la terre d'Egypte.

Ex. 8:14 וַיַּעֲשׂוּ כֵן הַחֹרְשִׁים בְּלִשְׁתֵּיהֶם לְהוֹצִיא אֶת־הַכִּנֹּם וְלֹא יָכֻלּוּ
וַתְּהִי הַכִּנֹּם בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה:

Ex 8:14 ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως
καὶ οἱ ἑπαυδοὶ ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν ἐξαγαγεῖν τὸν σκνίφα
καὶ οὐκ ἠδύναντο.
καὶ ἐγένοντο οἱ σκνίφες ἐν τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν.

Ex. 8:13 [TM+ Et ils ont fait ainsi]
et 'Aharon a [donc] étendu la main avec [≠ de la main] le bâton
et a frappé la poussière de la terre [≠ la levée de terre]
et il y a eu les moustiques sur les humains et sur le bétail [les quadrupèdes] ÷
et toute la poussière de la terre a été [et sur toute levée de terre, il y a eu]
des moustiques dans toute la terre d'Egypte.

Ex. 8:14 Et ils ont fait ainsi,
les magiciens d'Egypte [≠ les *enchanteurs* des Egyptiens, eux aussi],
par leurs (pratiques) *occultes* [sortilèges]
pour faire sortir les moustiques
et ils n'ont pas pu ÷
et il y a eu les moustiques sur les humains et sur le bétail [les quadrupèdes].

Sag 12: 4 μισήσας ἐπὶ τῷ ἔχθιστα πρᾶσσειν,
ἔργα φαρμακειῶν καὶ τελετὰς ἀνοσίους

Sag 12: 3 *Les anciens habitants de ta terre sainte,*

Sag 12: 4 *Tu les avais pris en haine pour leurs détestables pratiques,
actes de sorcellerie et rites impies.*

Sag. 18:13 πάντα γὰρ ἀπιστοῦντες διὰ τὰς φαρμακείας
ἐπὶ τῷ τῶν πρωτοτόκων ὀλέθρῳ
ὡμολόγησαν θεοῦ υἱὸν λαὸν εἶναι.

Sag. 18:13 *Ainsi, tous ceux qu'avaient rendus incrédules les sortilèges,
devant la perte de leurs premiers-nés,
ils ont confessé que ce peuple était fils de Dieu.*

² Le mot n'est repris qu'en Ps 104:31, pour le même terme TM à propos des mêmes plaies d'Egypte
et en Sg 19:10. On hésite sur le sens du TM (vermine, vers, poux ?), par contre celui du grec est sûr.

Isaïe 47: 9

וְתִבְאַנָּהּ לָךְ שְׁתִּי-אֵלֶּה רַגַע בְּיוֹם אֶחָד שְׂכֹל וְאַלְמָן
כְּתָמָם בָּאוּ עָלֶיךָ בְּרַב כְּשָׁפֶיךָ בְּעֶצְמָת חֲבֵרֶיךָ מֵאֵד:

Isaïe 47: 9 νῦν δὲ ἤξει ἐξαίφνης ἐπὶ σὲ τὰ δύο ταῦτα ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ·
χηρεία καὶ ἀτεκνία ἤξει ἐξαίφνης ἐπὶ σὲ
ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐν τῇ ἰσχύϊ τῶν ἐπασιδῶν σου σφόδρα

Isaïe 47: 1 Descends et assieds-toi sur la poussière [*la terre*], vierge, fille de Bâbèl ! (...)

Isaïe 47: 8 Ecoute donc ceci, toi qui te délectes, qui habites en sécurité [*confiante*]

et qui dis en ton cœur :

Moi et rien que moi ! [*Moi, je suis ! et il n'y en a pas d'autre !*]

Je ne m'assiérai pas, veuve,

et je ne connaîtrai pas la privation-d'enfants [*la privation (de parents ou d'enfants)*] !

Isaïe 47: 9 Or maintenant, ces deux-choses t'arriveront en un instant [*≠ soudain*], en un seul jour :

privation-d'enfants et veuvage [*veuvage et privation-d'enfants*] ÷

dans (leur) intégralité [*≠ soudain*], elles viendront sur toi,

dans {= malgré} tes sortilèges,

dans {= malgré} l'excessive puissance de tes enchantements.

LXX ≠ [*dans {= malgré} la force colossale de tes enchanteurs.*]

Isaïe 47:12

עֲמִדִּי-נָא בְּחֵבְרֶיךָ וּבְרַב כְּשָׁפֶיךָ בְּאֶשֶׁר יִגְעֶת מִנְעוּרֶיךָ
אוֹלִי תוֹכְלִי הוֹעִיל אוֹלִי תַעְרוּצִי:

Isaïe 47:12 στῆθι νῦν ἐν ταῖς ἐπασιδαῖς σου καὶ τῇ πολλῇ φαρμακείᾳ σου,

ἃ ἐμάνηθες ἐκ νεότητός σου, εἰ δυνήσῃ ὠφεληθῆναι.

Isaïe 47:12 Dresse-toi donc, avec tes enchantements,

avec la multitude de tes sortilèges

pour lesquels tu t'es fatiguée [*≠ que tu as appris*] depuis ta jeunesse ÷

Peut-être pourras-tu en tirer profit ?

TM+ [Peut-être terrifieras-tu ?]

Gal. 5:20 εἰδωλολατρία, [φαρμακεία](#),
ἔχθραι, ἔρις, ζήλος, θυμοί, ἐριθείαι, διχοστασίαι, αἰρέσεις,

Ga 5:19 Or les œuvres de la chair sont manifestes :
ce sont

fornication, impureté, débauche,

Ga 5:20 idolâtrie, [sortilèges](#) / [sorcellerie](#),
haines, querelles, jalousie, fureurs, disputes, dissensions, scissions / sectes,

Ga 5:21 envies,
orgies, ripailles et choses semblables.
Je vous préviens, comme je vous en ai déjà prévenus :
ceux qui commettent de telles choses n'hériteront pas du Royaume de Dieu.

Ap. 18:23 καὶ φῶς λύχνου οὐ μὴ φάνη ἐν σοὶ ἔτι,
καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι·
ὅτι οἱ ἔμποροὶ σου ἦσαν οἱ μεγιστάνες τῆς γῆς,
ὅτι ἐν τῇ [φαρμακείᾳ](#) σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη,

Ap. 18:21 Et un seul messenger / ange fort a arraché une pierre
grande comme (une pierre) de meule,
et (l')a jetée à la mer, en disant :
Ainsi d'une lancée sera jetée Babylone la grande cité,
et il est impossible que jamais elle se retrouve.

Ap. 18:22 Et voix de citharistes et de musiciens et de flûtistes et de trompettes,
il est impossible que jamais elle soit en toi entendue :
et artisan° de tout art
il est impossible qu'à jamais il s'en retrouve en toi,
et voix de meule,
il est impossible que jamais elle soit en toi entendue,

Ap. 18:23 Et lumière de lampe,
il est impossible que jamais il en luisse en toi ;
et voix d'époux et d'épouse,
il est impossible que jamais elle soit en toi entendue,
parce que tes commerçants étaient les grands de la terre,
que par son [sortilège](#) / dans sa [sorcellerie](#) furent égarées toutes les nations.

Les « sorciers » d'Égypte

Trois termes, comme dans le TM, désignent les « magiciens » d'Égypte.

Mais la correspondance n'est pas rigoureuse.

Si *epaoidos* traduit toujours *'hartom* dans l'Exode (7, 11.22; 8, 3.14.15), mot d'origine égyptienne, *pharmakos* lui est substitué dans cet emploi en 9, 11 et traduit *mekashshēp* en 7, 11 (et 22, 17).

Quant à *sophistēs*, présent une seule fois dans l'Exode, il rend *'hakam*.

En dépit de ces variations, les choix du traducteur ne manquent pas de cohérence.

L'*epaoidos*, en grec, est l'une des figures du *pharmakos*, « magicien » ou « sorcier », celui qui use d'incantations : d'où la traduction en français, « enchanteur » ;

pour *pharmakos*, il convient de préférer « sorcier » à « magicien » , afin de respecter en 7, 11 l'écho *pharmakeiai*, « sortilèges » (écho qui n'a pas d'équivalent en hébreu, *pharmakeiai* traduisant un hapax, *lehâtîm*, de la racine « envelopper », d'où « choses cachées », et sans doute, ici, arts ou sciences occultes).

Pour apprécier la nuance de *sophistēs*, l'usage du terme dans Daniel LXX est éclairant. A une exception près, Dn 1, 20 (où il correspond au mot rendu par *pharmakos* en Ex 9, 11 et par *epaoidos* en Ex 7, 11, etc.), il traduit dans ce livre l'araméen *'hakkîm* (hébreu *'hakâm*), désignant celui qui exerce la sagesse d'une manière professionnelle et, en l'occurrence (comme en Ex 7, 11), au service d'un pouvoir ennemi de Dieu. L'acception péjorative de *sophistēs* dans Daniel LXX est prouvée par le fait que l'appellation concerne les sages babyloniens qui sont soumis au roi et que *sophos* est réservé à Daniel et au groupe dont il fait partie (cette distinction est absente de la traduction de Théodotion). Selon toute vraisemblance, cette valeur péjorative est présente déjà en Ex 7, 11 ; « sophistes » en français suffit à la faire entendre ; Philon et les Pères ont abondamment glosé à son propos. En outre la liaison avec Ex 1, 10 est ainsi ménagée, *katasophizesthai* y traduisant un verbe de la même racine.